

# LA DEMANDA EN MATRIMONI

Coumèdia en un ate

Adaptation niçoise  
de « La demande en mariage » d'Anton TCHEKOV

par **Laurent Tèrese**

Les personnages :

Mestre Xavier Seassau (propriétaire terrien), Margarida Seassau (sa fille), Batistin Caravèu (leur voisin).

L'action se déroule dans la propriété de Mestre Seassau.

# Scène 1

*Mestre Seassau, Batistin Caravèu.*

- Seassau *(Allant à la rencontre de Caravèu)* Aquèla, per isemple ! Batistin Caravèu ! Siéu urous de vous veire. E aquèla sanità, Couma va ?
- Caravèu E vous-meme ?
- Seassau Va... Va... Quauqui magagna... Quauqui doulour – e demai senza mai – ren de ben marrit ! Ve, siéu aquì que mi levi un pau lou fam. Se vous di...
- Caravèu Noun, merci ! Veni de pilhà lou miéu café. En passant au vouòstre, ai vist lu ome laurant li faissa qu'avès soubre maioun. Anas là plantà d'autri souca ?
- Seassau Es la miéu filha ! Vòu agrandi un pau lou plantié. Sabès que li ai passat li guida, emb'acò, iéu, vau enfin viéure un pau quiet, tranquil e demai senza mai... Mà, assetàs-vous, v'en pregui ! Fa un moumen que vous vehen plus ! Vous sias mes sus lou 31 : coustume, gravata, capèu e demai senza mai... Partès en viage ?
- Caravèu Noun, noun... Es vous que veni veire, mestre Seassau.
- Seassau En aquèu cas, perqué vous vestì de la souòrta ? Semblas mi faire una visite dóu jour de l'an !
- Caravèu Vous vau dire de que si trata : siéu vengut au vouòstre per vous faire una demanda. Es pas la premièra fes que mi prestas ajuda e, cada còu, embé touplen de gentilessa, lou recounouissi... Aloura, mi siéu dich que bessai... Una fes encara... Scusàs-mi, siéu un pau esmougut ! Avès un gòtou d'aiga ?
- Seassau *(Lui donnant un verre)* Tenès ! Buvès acò ! Es de vin de grapilhoun, es pas fouòrt. Que là a per lou vouòstre servici, car Batistin ?
- Caravèu Vequí, mestre Sensassau, euh... euh... vouòli dire Seassau !... Perdounàs-mi, la lenga mi vira... siéu talamen empautat ! Escoutas, vous soulet mi poudès ajudà, ben que noun l'augui meritat... Senza meme avé lou drech de lou vous demandà...
- Seassau Noun trantaiàs ensin, veguen ! Au fach ! Au fach !
- Caravèu Ahì ! Ahì ! Vequí : Siéu vengut vous... demandà... la man de Margarida, la vouòstra filha !
- Seassau Que m'avès dich, moussù Batistin ?
- Caravèu Euh !... Ai l'ounour de... vous demandà... la man de...
- Seassau Car amic, couma siéu urous d'aquèla nova ! Couma siéu content ! E demai senza mai... Là a talamen de temp qu'asperavi aquel'unioun ! Es lou plus bèu jour de la miéu vida ! Sabès que v'ai toujours estimat, counsiderat, aimat couma lou miéu enfant... e de mai senza mai... Per la miéu part, m'éri toujours pantaiat aquèu moumen ! Mà, aresti pas de bletouneà ! Vau vitou cercà Margarida !
- Caravèu Cresès que pouòdi avé una chança ?
- Seassau Couma ! Un ome couma vous ! Vesin dei nouòstri terra despì toujours ! Noun pòu vous refudà ! Siéu segur que fa ja un moumen de temp que lou si pantàia en la siéu testa ! *(// sort)*

## Scène 2

*Caravèu*

Caravèu *(Seul)* Ai frei... Ai li très sudour... Tremouèli... couma s'auguessi la febre dóu tífou... Es que de pilhà una decisioun d'aquel'impourtança, es pas ren ! Se un si metesse à carculà, à pensà, à cercà l'espousa que li counven, li caurà mai de set vida ! Ai caut tout en un cóu, m'estoufi !... Margarida es bellinota, a de judici, saup ben teni maioun, mestraja li terra, e, de mai, a la testa en plaça ! Es cen que mi còu ! Aquèu angouis que mi veruna lou couòr, aquèu remoun que m'emalourdisse li aurilha, es plus poussible ! Per un ren, m'embili, mi ven lou bate-couòr, la boufaïssa ! E pi, aqueli palpitacioun, aqueli palpitacioun...

Tenès, ahura, per isemple, ai la bouca seca, la vista debla, lou couòl dur, la testa que vira... Couma voulès que pouòsqui fa camin ensin ! E noun parli de la nuèch ! A pena en lou lièch, à doui det de m'endurmì, vlan ! l'espala mi pougne, la camba ven dura e ai lu pen que s'estouòrsson ! Noun sabi plus couma lu metre... M'aussi, camini un pau... Pi, m'alongui mai... Sudurà tout acò soulet es plus una vida ! Mi cau maridà ! Basta que Margarida...

## SCENE 3

*Margarida, Caravèu*

Margarida *(Entrant)* Ah ! Sias vous ? Papà ven de mi dire : « Vai veire, es un client que ti vòu parlà. » Bouònjour, Batistin !

Caravèu Bouònjour, Margarida...

Margarida *(S'arrangeant les cheveux)* Escusàs-mi ! Ai gardat lou faudiéu... Siéu touta desberrida, pas gaire presentabla ! Eravan en tren de faire de capoun de figa sequi. N'i a la mitan qu'an lou verp : nen cau touti li trià. Vous fès rare, Batistin, couma va que si vehen plus ? Assetàs-vous ! Voulès bèure quaucaren ?

Caravèu Noun, gramaci ! Siéu ben ensin !

Margarida Que bèu temp que fan ancùèi ! Pura, ièr a talamen plougut que lu nouòstre ome an ren pougut faire de la jornada. Es estat un manja-proufit que n'arrangia gaire ! E vous, doun n'en sias de la vouòstra missoun ? Figuràs-vous que iéu ai vourgut anà tròu vïtou ! Ai fach segà lou gran prat e ahura ai ben paur que lou fen si pourisse ! Es tout bagnat e arriba pas à secà... V'atrovi bouòna mina ... E pi sias vestit de nòu ! Anas faire quauca ribota ?

Caravèu Noun... Noun... Margarida ! Siéu passat... per veire...

Margarida M'en souveni ! Per veire lu oulivié, es ver ! N'aviavan parlat lou dernié còu que si sian vist . E ben, nautre, aven ben fach de lu talha de bouòna luna : soun cargat qu'es ren de lou dire ! Se noun sou pilhat per la mousca e se lou cairoun noun ven si ficà dintra la frucha, est'an auren una bella recorta. Venès, anan lu veire.

Caravèu Noun, noun, euh... Cara Margarida... Siéu vengut... Vous demandà...serès bessai estounada – embilada meme – mà, cau que lou vous digui... euh...

Margarida De que si trata, Batistin ?

Caravèu E ben, siéu aquì per... euh... veguen...

Margarida Dihès-mi !

Caravèu Ah! Lou vous vou dire : sabès, Margarida, qu'ai l'ounour de counouisse la vouèstra familha despì lountemp... despì que siéu pichoun ! Sabès finda que la miéu Tanta Zeta e lou siéu espous que m'an laissat li terra à la siéu mouòrt, tenion vouèstra paura maire e vouèstre paire couma d'amic de toujours. La lignada dei Caravèu dau miéu caire e dei Seassau, dau vouèstre, an toujours entratengut de relatioun mai que bouòni, lest à s'ajudà, à si rendre servici... Dau resta, lou sabès, li nouèstri terra si tocon. Tenès, per isemple, lou miéu « prat dei Milleflour » s'arresta franc doun coumença vouèstra « couòla dóu gros Roure » e, soubretout...

Margarida Scusàs-mi de vous coupà ! Venès de dire « lou miéu prat dei Milleflour » ! Seria vouèstre ?

Caravèu Aquèla de questioun !

Margarida Veguen ! Lou « prat dei Milleflour » es nouèstre e ren vouèstre !

Caravèu Es miéu, Margarida !

Margarida Premièra nova ! E couma es-ti poussible ?

Caravèu Veguen ! Veguen ! Parli dau prat qu'es clavat tra vouèstra « couòla dóu gros roure » e la pouncha de l'Estouireta ! Es ben aquèu ?

Margarida Perfetamen ! Es nouèstre !

Caravèu V'enganas, mademouisela, es nouèstre !

Margarida Repilhas-vous, Batistin ! Despì coura, es vouèstre ?

Caravèu Despì coura ? Mà despì toujours !

Margarida Aquèla pì ! Vous demandi escusa mà...

Caravèu Lu doucumen fan fet, mademouisela ! Recounouissi qu'aqueu prat es estat, li a bèu temp d'acò, un embroi tra lu nouèstre ancian, mà, ancuèi, cadun saup qu'es miéu ! Counouissès l'istòria, es pas la pena de si fourmalisà per tant pau ! Escoutas : la maire-gran de ma tanta avia prestat aquèsta terra ai paisan dóu paigran de vouèstre papà. Acò, graciouhamen, per un temp noun carculat, vist que s'eron mes d'acordi per li dounà la mitan de la recorta. Acoustumat de s'aproufità dau « prat dei Milleflour » durant una vintena d'an, aquèlu gent si soun cresut que la terra era siéua ! Mà, coura es estat refach lou cadastre...

Margarida Mà s'es ren passat ensin, veguen ! Paire-gran, couma lou miéu arié-paigran an toujours estimat que li siéu terra anavon fin à la « couòla dóu gros roure ». Cen que vòu dire que lou « prat dei Milleflour », que s'atrova au mitan, es de la nouèstra familha ! Mà, cen qu'es aquèl'istòria ? Capissi pas

Caravèu Vous farai veire lu doucumen, mademouisela Caravèu !

Margarida Mà voulès rire, moussù ! Vous gaussas de iéu ! Aquèla de sourpresa ! Aven aquèla terra despì mai de cent an e, tout en un còu, es plus nouèstra ! Mà, iéu, cresi que perdès lou sentimen, Batistin ! Es pas que tengui soubretout en aquèu prat, noun fa que très mille metre e vou ren dau tout, mà es la maniera que noun mi plas...

Caravèu Escoutas, v'en pregui ! Couma veni de lou vous dire, lu paisan dóu paigran de vouèstre papà dounavon la mitan de la recorta à la maire-gran de la miéu tanta. Per li faire plesì, la maigran de la miéu tanta...

Margarida Laissas aquèlu viei durmì en pas ! E que vòu dire aquèla trufarìa ? Lou « prat dei Milleflour » es nouèstre, es tout !

Caravèu Noun ! Es miéu !

Margarida Es nouèstre ! Poudès charrà fin à deman, afourtì cen que voulès, vous vestì couma una gravura de moda per lou mi faire avalà, aquèu prat es nouèstre ! Nouèstre,

avès capit ? Demandi ren en degun mà vouòli pas perdre cen qu'es miéu, que vous plase o noun !

Caravèu Mà, fan d'un amoulet ! M'en bati pas mau d'aquèu prat, mademouisela Seassau, cen que n'en diéu es per lou principi ! Se voulès, lou vous regali sus lou còu... Aïe... la miéu testa... Aie lou miéu couòr...

Margarida léu tamben, pouòdi lou vous regalà dau moumen qu'es miéu ! Mà, li a quaucaren que noun pouòdi acapì, moussù : v'aven toujours counsiderat couma un bouòn vesin, un amic. L'an passat, encara, v'aven prestat lou carre per fa lou vouòstre vin aloura que, d'aquèu temp, lou nouòstre rain staguet sus li souca tres semana de mai – meme qu'aven mancat de lou perdre – e vous nen tratat couma de gent de pau ! Mi dounas una terra qu'es miéua... Sias un usurpatour, moussù !... un usurpatour !

Caravèu Mà, dihès-mi que siéu un làdrou, un fûrbou, pihàs-mi per un voulur, dau temp que li sias ! Mademousea, ai jamai raubat minga terra en degun e aquèu que lou vòu pretendre aura à faire à iéu ! Lou « prat dei Milleflour » es dei Caravèu ! Aïe ! Aïe ! lou miéu couòr... La miéu testa... Li palpitacioun... Aquèu doulour aquì...

Margarida Ren de ren ! Es nouòstre !

Caravèu Es miéu ! Es miéu !

Margarida Es pas ver ! E per v'en dounà la prova, lou farai segà ancuèi meme !

Caravèu Que prepoutença ! Que dihès ?

Margarida Avès ben capit : ancuèi meme lu miéu ome segueran lou « prat dei Milleflour » !

Caravèu Lu garcerai fouòra !

Margarida Es ben cen que veiren...

Caravèu Es tout vist ! Mà, jitàs-mi fouòra de maioun, dau temp que li sias ! Es miéu, vous diéu, miéu, miéu...

Margarida Arrestas de bramà de ràbia ! Anas au vouòstre se voulès cridà ensin, mà, aquì, siguès courect !

Caravèu Courect ! Courect ! N'avès de bouòni, vous ! Aloura que mi voulès pilhà lou ben, que mi voulès arouinà ! Mà siéu pas calat de la darrièra pleuia ! Aquèu prat es dai Caravèu e lou resterà !... Aïe ! M'estoufi e lou sanc mi mounta à la testa... Li véhi plus, li palpitacioun...

Margarida Noun, es miéu !

Caravèu Es miéu !

Margarida Noun, es nouòstre !

Caravèu Es miéu !

## SCENE 4

*Caravèu, Margarida, Mestre Seassau*

Seassau *(Entrant)* E que si passa aquì ? E qu'es aquèu chavira-mainage ?

Margarida Papà, escouta : pouòdes dire en aquel ome de qu es lou « prat dei Milleflour » ?

Seassau Aquèa mai de questioun ! Es nouòstre, ben segur !

Caravèu Couma, mestre Seassau, couma es-ti que pòu estre vouòstre, aquèu prat ? Siguès rasounable, vous au mens ! Mi tuhi à reperlha à mademouisela Margarida que la maire-gran de ma tanta Zeta a prestat – à gràtis – aquèla terra ai ome dóu

- vouòstre paigran ! N'a proufitat una vintena d'an couma si siguesse estat lou siéu ;  
mà, coura an refach lou cadastre ...
- Seassau Permetès, permetès... Oublidas una cauva souleta, moussù Batistin : oublidas que,  
d'aquèu temp, lou prat era sus lou pounch d'aparteni à la coumuna que voulià li  
metre la man soubre per agrandi la reserva de cassa ! E demai sensa mai ...  
Urouhamen que lou mera de l'época, vehent aquèu luec at e ben entratengut a  
laissat courre lou proucès. Es ensin que lou prat es estat sauvat de la coulectività e  
rendut en aquèlu que lou mestrejavn ! Ahura, cadun saup en lou país qu'es  
nouòstre... e demai sensa mai...
- Caravèu Vous proverai qu'aquèu prat es miéu !
- Seassau Proverès ren dóu tout !
- Caravèu Si, lou proverai !
- Seassau Perqué bramà de la souòrta ? Lu crit an jamai ren provat. Cen qu'es miéu, es  
miéu, es tout ! E se countinuàs à mi roumpre la veiùsa, puto que de lou vous  
douna, lou regalerai à la coumuna ! E demai sensa mai...
- Caravèu Aquèla es la plus bella ! Dounerias quaucaren qu'es màncou vouòstre ! E de que  
drech ?
- Seassau Escoutas, jouin'ome : siéu pas acostumat d'estre countradit per un narvelous !  
Vous demandi un pau de respet... E demai sensa mai...
- Caravèu De respet ? Aloura que vous pagas la miéu testa ! Que mi voulès pelà ! Mà, la  
vous pantaias de drech, moussù Seassau ! Noun sias qu'un... « marca-mau » !
- Seassau Couma ? Qu'avès dich ?
- Margarida Papà, cau vitou mandà lu segaire se lou prat. Aquèla terra es nouòstra e jamai  
degun la nen pilherà ! Jamai ! Jamai ! Jamai !
- Caravèu Es ben cen qu'anant veire ! Lou tribunal proverà qu'es miéua.
- Seassau Ah ! Li sian ! Lou tribunal ! Li m'asperavi en aquèla ! Tiras ben dei Caravèu :  
toujour en proucès, toujour en garouia, embé l'un, embé l'autre. E ben, moussù,  
anas vous plagne au tribunal ! Proucessà es couma pistà d'aiga en un mourtié,  
jouin'ome, l'emparerès au vouòstre despièch !
- Caravèu Vous defendi, m'avès audit ? Vous defendi de brutà la miéu familha ! Lu Caravèu  
soun toujour estat de gent d'ounour. Es pas couma lu Seassau, que toui, soun de  
pehoui revengut !
- Seassau « De pehoui revengut » ! Ahì, poudès parlà ! Lu vouòstre eron toui bimbàrou !
- Margarida Ahì ! Toui ! Toui !
- Caravèu E vous ! Lou vouòstre paigran buvia couma'n trauc, era toujour plen couma 'na  
bouta ! Un matin, l'ai descubert en lou plan de Massa, au mitan dei cougourdiera,  
doun venia de passà la nuech, afalat dau siéu lonc ! Avia lou mourre talamen  
rouge que Chòlou, lou miech borni, l'avia pilhat per una cougourda redouna ! A  
mancat li coupà lou couòl !
- Margarida E la filha de vouòstre ouncle Bertoumiéu, Chinchetta, la lengassa li dihion, aquèla  
qu'avia li camba de guindèu e lu ginoui macat, la si fahia bouòna mé lou fatour !  
L'avia talamen entartugat, aquèl ome, que per poudé pastrouilha d'un e de  
l'autre, si fahia durbi li letra que poutava en lou siéu barsac ! En un ren de temp,  
a mes lou vilage en revoulunada ! An deugut quità lou país t'ai doui !
- Seassau E voouòstra tanta Zeta, una rabelada, una pita-sòu, un tiradou ! Per faire  
d'ecounoumia, anava raubà li tantifla en l'ouòrt de Pipou, lou sabatié ... Un sera,  
li a mandat lu can soubre. Ela, en lu vehent, s'es escapada, mà a ren laissat lou

sac que venìa de remplì ! Lou s'es ficat sus la testa e s'es messa à courre davant d'elu. En arrivant au siéu, n'en poudìa plus, sudava couma 'na fouònt, era roujà couma'n pebroun, mà avia toujour li tantifla sus la testa !

- Caravèu De touta maniera, lou vous diéu clar e net : vau mai un Caravèu que dèss Seassau ! Vous, per isemple, nous sias qu'un leca-cùou... Cadun saup, en lou país, qu'ai darrièr voutacioun, avès virat la vesta ! Ouh ! Pouòdi plus alenà ... Lou miéu capèu, vitou... Doun es la pouòrta ?
- Margarida Que moutria ! Mensouneguié !
- Seassau Un seassau peha vint Caravèu ! E es pas una mièja-vesta couma vous que mi proverà lou countrari...
- Caravèu Pouòdi plus ! Pouòdi plus ! Es lou couòr... Li palpitacioun... Aïe ! Ouh ! Vequì lou miéu capèu ! Doun es la pouòrta ? *(En sortant)* Lu Caravèu soun fier e an de que l'estre !
- Seassau Se venès encara au miéu, vous fau virà la testa davant darriè m'un còu de pen doun mi pensi !
- Margarida Lou bouònjour au tribunal !

## SCENE 5

*Margarida, Mestre Seassau*

- Seassau Aquèu, se lou rescontri per carrièra, a besoun de changià de caire, qu'au senoun...
- Margarida Que vague en galera !
- Seassau Es propi ver que « qu'a marrit vesin, a marrit matin » ! E dire qu'aqueu manigòrdou era vengut per faire la siéu demanda !
- Margarida Que demanda ?
- Seassau Era vengut per ti demandà en matrimoni, aquèl anequelit ! Es per acò que s'era vestit de nòu !
- Margarida En matrimoni ? Léu ? Mà perqué lou m'as pas dich ?
- Seassau Mà, veguen ... Margarida !
- Margarida Mi demandà en matrimoni, ieu ! Mà ti rèndes conte ? Despi que lou mi pantaiaivi... *(Elle s'assoit)* Mà souòne- lou, souòne- lou veguen !
- Seassau Sounà qu ?
- Margarida Vitou, vitou ! Fas-lou reveni !
- Seassau Que mi d'hes aquì ?
- Margarida Vitou, ti diéu ! Dis-li que revengue... Es pas possible... Courre lou cercà !
- Seassau Mà que t'aganta ? Que as ? Bèu bouòn Diéu, que foura que n'ai ! Es pas plus una vida aiçò ! Léu que mi plas tant d'estre quiet, tranquil... E demai sensa mai ...
- Margarida Boulegue-ti, veguen ! Véhes pas que siéu desperada ! Paura iéu, una cauva parièra !
- Seassau Va ben, va ben ! Li courri darriè, noun ti plourà ! *(// sort)*
- Margarida Mà qu'aven fach ? Qu'aven fach ? Couma siéu malurouha ! Laissà escapà un' oucasioun coum'aqueu ! Es pas possible...
- Seassau *(Revenant)* L'ai sounat ! Es aquì que reven ! Que mesclun, bouòn san Peire !
- Margarida Doun es ?

Seassau Ti diéu qu'arriba ! Signour... « avé una filha à maridà, es pèjou qu'avé un àe à drissa » ! Li aven dich de tout en aquèl ome, tout acò per la tiéu fauta ... e lou pregan de reveni ! Ah ! Anan faire bella figura !

Margarida Couma « la miéu fauta » ? Siès tu que l'as garçat fouèra !

Seassau Mà Santipètou, siéu pas iéu que l'ai fach courre ! Es partit soulet ... Tenia plus drech, avia lou dansun !

Margarida Es tout parié ! Es plus aquí !

Seassau Coumenci de n'avé soubre la testa d'aquèl'istòria ! Vouòli plus audì parlà de ren ! M'en vau ! Desbroie-ti souleta ! E demai sensa mai ... Pas, tranquillità, doun sias ? Mà doun sias ? ...

## SCENE 6

*Margarida, Caravèu*

Caravèu Aquèli palpitacioun... Aquèu mau de testa... La miéu camba noun boulega plus... Paure de iéu !

Margarida Scusas, Batistin, si sian un pau escaufat ... Se carculan ben, es ver, aquèu prat es vouèstre !

Caravèu Aquèu remoun en li aurilha ! ... Ahì, lou « prat dei Milleflour » es miéu ! ... Ahura, es l'espala que mi lança ...

Margarida Ben segur qu'es vouèstre ! Assetas-vous, Batistin... Aviavan touèrt...

Caravèu Simpla question de principi Mademouisela ! Teni pas en aquesta terra, mà teni ai principi !

Margarida Ai principi, perfetamen ! Avès rasoun, Batistin ! Mà, parlen d'autre, voulès ?

Caravèu De mai que n'ai la prova ! Couma lou v'ai dich bel adé, la maire-gran de la miéu tanta Zeta avia prestat aquèu prat ...

Margarida Va ben, va ben ! N'en parlan plus ! Dau moumen qu'es vouèstre, changian de sujet ! Anerès à la cassa, est'an, Batistin ?

Caravèu A la cassa ai fasan ? Ahì, Margarida. Après li vendèmia, pensi. Au fach, sabès pas ? M'es arribat un malur ! Lou miéu can, Testoun, lou counouissès, s'es mes à rangueà !

Margarida Perqué ? Que li es acapitat ?

Caravèu Anas saupre ! S'es fach mau en una pata o bessai una bèstia que l'aurà pognut ! Un can de cassa couma èu ! Lou milhour de la banda ! Toujours en alerta ! L'aurilha pounhada ! Un estern qu'endevina lou gibié d'un'oura luèn... Sensa parlà dau siéu pres ! L'ai pagat 2.000 franc à Chouà Sidòrou, aquèu que vende li bèstia à la fièra dóu Suquet.

Margarida Es touplen tròu car, Batistin !

Caravèu Es pas lou miéu avis, ben au countrari ! Es un can estraordinari !

Margarida Papà a pagat lou siéu Capoun 500 franc e sabès que lou vouèstre Testoun es luen de lou valé...

Caravèu Couma ? Testoun noun vòu Capoun ? Voulès rire, Margarida !

Margarida Segur que noun ! Lou nouèstre Capoun es encara un pau jouve, noun diéu pas, mà per la fouèrça, lou courage, la vista, li a minga bèstia que lou passon !



Caravèu Permetès, Mademouisela ! Oublidas una cauva souleta ! Oublidas que lou vouèstre can a li pata de darrié plus auti que li pata de davant ! M'acò, coura si mete à courre, sembla toujours que la testa li peha de mai que lou còu ! Tenès, l'an passat, coura la cassa s'es duberta, Touana lou pàntou, a mancat li tirà soubre : l'avìa pilhat per una lebre !

Margarida Premièra nova !

Caravèu V'asseguri que ...

Margarida Li avès mesurat li pata de darrié ?

Caravèu Pas la pena ! Si ve à la vista...

Margarida Semblas vous denembrà, moussù Batistin, que lou nouèstre Capoun es un can de raça, qu'a un istòricou, un paire, una maire... Mà lou vouèstre bastart de Testoun, si saup màncou de doun ven ni de doun souòrte ! Es lait, viè e sembla un sac d'ouòs !

Caravèu Mademouisela, tout viè qu'es, lou mieu Testoun, m'agrada mai que lou vouèstre Capoun ! De can couma lu vouèstre s'en atrova à cada cantoun de carrièra ... 500 franc, es tout cen que vau, la vouèstra bèstia, pas mai !

Margarida Mà veguen, Batistin ! Que v'acapita ancui ? Adé eravas lest à plaidejà per fin que lou « prat dei Milleflour » sigue vouèstre ! Ahura, atrovos Testoun milhour que Capoun ! Es pas poussible, sembla propi que voulès à touta fouòrça ren dire de cen que pensas... Sabès perfetamen que Capoun vau cent còu vouèstre rascas de Testoun ! Perqué mi sousteni lou countrari ?

Caravèu Perqué, Mademouisela, mi pilhas per un arlèri e voulès ren acapi ! Seria temp de vous rendre compte que li pata dóu vouèstre can an un defet ! Es pas de la siéu fauta, mà es ensin !

Margarida Es pas ver !

Caravèu Vous diéu que si !

Margarida Es pas ver !

Caravèu Si !

Margarida Noun, vous diéu !

Caravèu Mà perqué cridas ensin ?

Margarida E vous, perqué mi cuentas aquèli boufounarià ? Oujà parangouneà lou miéu can au vouèstre Testoun qu'es màncou bouòn à faire la diferença que li a tra l'oudour d'un fasan e l'oudour d'un pei rouge !

Caravèu Scusas, Mademousela, mà pouòdi plus sousteni aquèla counversacioun : mi reven lou bate-couòr !

Margarida Vèu que soun toujours aquèlu que n'en sabon lou plus pau que n'en vouòlon saupre lou demai !

Caravèu Arestas, Mademousela, arestas, v'en pregui !... Lou miéu couòr... La miéu testa... Silenci !

Margarida Noun m'aresteraï que se sias lest à recounouisse que Capoun vau cent còu Testoun !

Caravèu Vau cent còu men ! Que crepe lou vouèstre Capoun !... Aïe, la miéu testa... La miéu testa !...

Margarida Lou vouèstre pelous de Testoun pòu màncou crepà, a dejà plus de vida !

Caravèu Arestas, lou miéu couòr esclata !

Margarida Noun mi taiseraï...

## SCENE 7

*Margarida, Caravèu, Seassau*

- Seassau *(Entrant)* Oh ! Oh ! Que li a ? Qu'arriba mai ?
- Margarida Papà, di nen francamen : qu es lou milhour can de cassa ? Nouòstre Capoun ou lou siéu Testoun ?
- Caravèu Mestre Seassau, v'en pregui, dihès-mi una cauva souleta : es-ti pas ver que Capoun a li pata de darrié plus auti qu'aqueùli de davant ?
- Seassau Se vous pòu faire plesì... E aloura, que li a d'arouinat ? Emb'acò, courre doui còu plus vitou e l'empedisce pas d'estre lou plus bouòn can de la coumuna, e demai sensa mai ...
- Caravèu Mà, men bouòn que lou miéu Testoun ! Dihès-lou, dihès-lou net, dihès-lou sensa maniera !
- Seassau Noun li a de que s'embilà veguen ! Escoutas, lou vouòstre Testoun a de qualità, noun diéu pas : a una bella couha... Fa pas lou siéu age...Duerme ben e demai sensa mai... Mà, per vous dire lou ver, aquèu can a doui marrit defet : li arriba de si perdre e, soubretout, bauba couma vòu e noun coura còu !
- Caravèu Cen que mi cau sudurà, paure iéu ! Aïe ! Aïe !... Escusas-mi ! Li palpitacioun... Poudès parlà de defet : remembras-vous, l'an passat, en lou bouòsc dóu coulet, Testoun anava de front mé Cristou, lou can dóu mèra... e lou vouòstre Capoun, doun era ? A la remorca ! Darrié, à mai de cent metre ! Tirava una lenga de set pan !
- Seassau Diau, paura bèstia ! S'era pilhat un còu de baròtou de Sàndrou, lou becalin !
- Caravèu Mi sembla que lou s'era meritat : toui lu can eron à la seguida dóu sanglié e lou vouòstre Capoun courria darrié d'un moutoun !
- Seassau Es pas ver, moussù ! Escoutas ben, denan que mi pete un tron ! Arestas aquèli menchounada o noun respouòdi plus de ren ! Se Sàndrou l'a barcelat es qu'es un gilous, gilous dóu miéu can ! Ahì, moussù !... E vous-meme, sias pas sensa reproch ! E demai sensa mai... Mi souveni d'un jour...
- Caravèu Finda iéu, mi souveni...
- Seassau E de cenque, moussù, de cenque vous souvenès ? Vous qu'avès la testa emplida de vent !
- Caravèu La miéu camba ! Senti plus la miéu camba...Es gelada... Li palpitacioun... Li palpitacioun...
- Margarida Li palpitacioun, li palpitacioun ! Dihès pu lèu lou tibou-tibou ! Que bèu cassaire, mi sembla que la vouòstra plaça es demai en couhina qu'à la batuda !
- Seassau La miéu filha a rasoun ! Embé lou vouòstre bate-couòr, farias ben miéu de staire à maioun, au caut, en plaça de faire lou bülou à la cassa, de boufounéa embé l'un, embé l'autre... e demai sensa mai... Sias pas un cassaire, moussù, sias un barjacaire !
- Caravèu E vous, per qu vous pilhas ? Anas à la cassa per flattà lou mera, per vous fa veire... Moussù, noun sias qu'un saute-mi davant !
- Seassau Couma ? Qu'avès dich ? Tenès-mi ! Tenès-mi, qu'au senoun fau un malur ! Un despiech ! Avès ben dich un « saute-mi davant » ?
- Caravèu Perfetamen : un saute-mi davant ! Un ome de pàhia !

Seassau Narvelous ! Blanc bec ! Sanc de raba ! Lou vau escassegà... Lou mi mangià crut...  
Li faire sourtì lou lach de li labra en aquèu bastart !

Caravèu Lou miéu couòr !... Mi manca l'alèn... Mi senti parti... Un mege, vitou ! Un  
mege ! (*Il tombe*)

Margarida Que pasta-mouòla ! S'en va en douga ! (*Se penchant vers lui*) Papà ! Papà ! Que  
a ? Regarda ! Boulega plus ! Batistin ! Batistin ! Sembla mouòrt...

Seassau Sabi plus doun siéu ! Doun es ? Doun es aquèl arleri ?

Margarida Es mouòrt ! (*Elle le secoue*) Batistin ! Batistin ! Signour, que li es arribat ?

Seassau Es mouòrt ? Ahì, sembla ben ! Boulega plus ! Un veire d'aiga ! Un doutour, vitou !  
Buvès, buvès acò ! O si que ! Ren à faire ! A plus de vida ! Finda èu, estre bastian-  
countrari e avé un couòr que cregne li palpitacioun ! Acò, poudia pas durà ! Mà,  
qu'ai fach au bouòn Diéu per sudurà d'istòria parieri ? E demai sensa mai... Mà  
perqué noun pouòdi estre tranquil, iéu, viéure en pas sensa coumplicacioun,  
tranquilamen ? (*A Margarida*) Sembla que revenguesse ! A boulegat, a boulegat...  
Tenès, buvès acò, es d'aiga...

Caravèu Doun siéu ? Que m'es acapitat ? Ouilh ! La miéu testa... Li palpitacioun...  
Testoun, Testoun, doun siès ? Vene, que s'en anan !

Seassau Batistin, Batistin, veguen ! Remembras-vous : sias vengut au nouòstre per espousà  
Margarida... Aloura, maridàs-vous, maridàs-vous pura e anas au diau ! La miéu  
filha es d'acordi ! (*Il unit leurs mains*) : Li plasès, vous vòu touplen de ben... léu,  
vous douni la miéu benedicioun ! Mà, v'en pregui tout ai doui, laissàs-mi en pas,  
laissàs-mi quiet... Laissàs-mi tranquil... E demai sensa mai...

Caravèu Couma dihès ?

Margarida Oh, Batistin, que paur que m'avès fach, n'en tremouòli encara ... Papà a rasoun,  
mi plasès e de viéure embé vous, serai la plus urouha...

Caravèu Es ver, Margarida ? Mi voulès de ben ? Cousandès à m'espousà ?

Seassau E ben, noun siguès timourous ensin ! Semblas doui galina bagnadi ! Baiàs-vous !

Caravèu Que plesì, Margarida ! Couma siéu urou ! Es lou plus bèu jour de la miéu  
vida !... Aïe !... Lou miéu couòr...

Margarida Ah ! Noun ! Batistin, anas pas recoumenàçà !

Caravèu Lou miéu couòr... bate de jòia, Margarida !

Margarida Lou miéu tamben, Batistin ! Coura es que si marideren ?

Caravèu Per la sant Justin !

Margarida Oh ! Noun ! Per santa Catarina !

Caravèu Mà veguen Margarida, per la sant Justin, lu jour soun plus lonc !

Margarida Bessai, mà «per santa Catarina, tout fa racina »...

Caravèu léu, m'agrada mai la sant Justin...

Margarida léu, santa Catarina !

Caravèu Noun, sant Justin...

Margarida Santa Catarina !

Caravèu Sant Justin !

Margarida Noun ! Noun e noun !

Seassau Lou coumençamen dóu bouonur... de la tranquillità... de la pas... E demai sensa  
mai...

FIN